

# LA PETITE ECOLE BILINGUE

STEWART INTERNATIONAL SCHOOL



## Contrat d'inscription

## Inscription contract

Entre / *Between:*

« La Petite Ecole Bilingue » Stewart International School, établissement d'enseignement maternel et primaire privé hors contrat, sise 8 place de Champerret à Paris 17<sup>ème</sup>, agissant par Anne Henderson Stewart elle même représentée par \_\_\_\_\_, dûment habilitée par pouvoir,

*« La Petite Ecole Bilingue » Stewart International School. Private maternal & primary teaching establishment at; 8 place de la Porte de Champerret, Paris 75017, managed by Anne Henderson Stewart represented by \_\_\_\_\_, who is duly authorized to second Mme Henderson Stewart.*

(ci après dénommée « l'Ecole ») / (*Hereafter named « the School »*)

Et / *And*

Madame \_\_\_\_\_, née le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et/ou Monsieur \_\_\_\_\_, né le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant au \_\_\_\_\_

(ci après dénommés indistinctement « le parent ou les parents »)

*Madam \_\_\_\_\_, D.o.B. \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ and/or  
Mister \_\_\_\_\_, D.o.B. \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_  
resident \_\_\_\_\_ at*

(*Hereafter indeterminately named « the Parent or the Parents »*)

### **Article 1 - Autorité parentale / *Parental authority***

Les parents signataires attestent être titulaires de l'autorité parentale.  
*The signing Parents attest to have legal parental authority.*

(ou) / *or*

Le parent signataire atteste être seul titulaire de l'autorité parentale en vertu d'une décision en date du \_\_\_\_\_.  
*The signing Parent attests to possess the sole title of parental authority following a legal decision dated \_\_\_\_\_.*

**Article 2 - Enfant concerné et classe d'inscription / Pupil concerned and class of inscription**

Nom et prénom de l'élève :

Date de naissance :

Inscrit en classe de \_\_\_\_\_ pour l'année \_\_\_\_\_

*Date* \_\_\_\_\_ *of* \_\_\_\_\_ *birth:*

*Inscribed in the class of:* \_\_\_\_\_ *for the school year:*

**Article 3 - Scolarité / Scholarity**

L'Ecole s'engage à assurer la scolarité de l'enfant durant l'année scolaire visée ci-dessus à l'exclusion des périodes de vacances selon le calendrier de l'école (conformément au calendrier publié à chaque début d'année scolaire), à charge pour les parents d'amener et de ramener leur enfant.

*The school engages to assure the scholarity of above mentioned child during the stated school year, excluding the school holiday periods, following the school calendar (in accordance with the public calendar published at the beginning of each school year). It is the parents' responsibility to accompany their child to school and also to collect him or her.*

**Article 4 - Frais de dossier / File fees**

A la signature du présent contrat, les parents payent une somme forfaitaire de 185 euros correspondant aux frais de dossier. Cette somme reste acquise à l'établissement.

*At the signing of the present contract, the Parents pay a forfeit sum of 185€ (euros) corresponding to the preparation and opening of a specific and individual file. This sum is not refundable.*

**Article 5 - Coût de la scolarité / Scholarity cost**

L'année scolaire est divisée en trois périodes appelées trimestres et découpées comme suit :

*The school year is divided into three periods called terms and organized as follows:*

1 <sup>er</sup> trimestre <i>1<sup>st</sup> term</i>	de la rentrée au 30 novembre <i>From the first day until 30<sup>th</sup> November</i>
2 <sup>nd</sup> trimestre <i>2<sup>nd</sup> term</i>	du 1 <sup>er</sup> décembre au 19 mars <i>From 1<sup>st</sup> December until 19<sup>th</sup> March</i>
3 <sup>ème</sup> trimestre <i>3<sup>rd</sup> term</i>	du 20 mars à la fin de l'année <i>From 20<sup>th</sup> March until the end of school year</i>

Les parents sont redevables du coût de chaque trimestre au plus tard soixante jours avant le début du trimestre, à l'exclusion du premier trimestre, payable au mois de mai précédant la rentrée scolaire. A défaut, l'Ecole se réserve la faculté de refuser de scolariser l'enfant pour le trimestre impayé y compris en milieu d'année scolaire.

*Parents owe the cost of each term not later than sixty days before each term begins with the exclusion of the first term which is payable in May preceding the school entrance. By default, the School reserves the right to refuse a child's education following non-payment of a term, including a mid-year term.*

Le coût d'un trimestre de scolarité est fixé contractuellement à \_\_\_\_\_ euros. Il est révisable trimestriellement.

*The cost of one term is fixed by contract at \_\_\_\_\_ euros, which is trimestrially revisable.*

### **Article 6 - Résiliation / Resiliation**

Les parents ont la faculté de résilier le présent contrat par l'envoi d'une lettre recommandée avec avis de réception non équivoque, adressée soixante jours avant la date de début du trimestre non effectué pour que les parents puissent prétendre au remboursement des frais correspondant à ce trimestre. Dans tous les autres cas, les frais de scolarité restent acquis à l'école.

*Parents have the right to terminate the current contract by forwarding a registered letter with unequivocal proof of reception, to arrive at School sixty days before the start of the following term in order to be reimbursed for that following term. In all other cases, scholarship fees for a started term remain due to the School.*

Tous les frais de scolarité pour un trimestre commencé restent également acquis à l'Ecole.

*Fees for any started term will not be refunded remain retained by the School.*

Sauf motifs graves ou force majeure, l'Ecole s'interdit de refuser un enfant en cours de scolarité pour lequel les parents ont correctement réglé les frais de scolarité afférents sauf décision judiciaire prononçant la scolarité dans un autre établissement.

*Barring serious motives or circumstances beyond one's control, the School engages to honour it's commitment with regard to a child's scholarship whenever the Parents have correctly regularized the fees, with the exception of a legal decision ordering scholarship into a different establishment.*

En cas de décision judiciaire de changement d'établissement scolaire, les frais de scolarité pour le trimestre en cours restent acquis à l'Ecole.

*In the case of a legal decision to change scholastic establishments, the fee for the term currently in process remains due to the School.*

### **Article 7 - Maladie – Absence / Sickness - Absence**

Pas plus que d'autres causes, la maladie ou l'absence pour raisons familiales ne justifient de remboursement de quelconques frais de scolarité pour un trimestre déjà engagé.

*Sickness or absences for family reasons, nor any other cause, do not justify any reimbursement whatsoever for any started term.*

### **Article 8 - Règlement intérieur / *Interior rules***

Les parents reconnaissent avoir pris connaissance du règlement intérieur annexé aux présentes et en accepter les termes.

*Parents acknowledge having taken note of the Interior Rules attached to the present and accept these terms.*

### **Article 9 - Activités pendant les vacances scolaires / *Activities during school holidays***

Etant donné les difficultés particulières liées à leur organisation, et s'agissant des activités organisées durant les vacances scolaires pour lesquelles une convention particulière est formée avec les parents, il est entendu par avance que les frais y correspondant sont dus en totalité par avance et sont acquis à l'Ecole y compris en cas de renonciation ultérieure des parents. En revanche, ils sont intégralement restitués aux parents en cas de non exécution du fait de l'Ecole.

*Aware of the particular difficulties linked to school holidays and the organization of same, the School prepares organized activities during all school holidays, with the exception of August, for which a specific convention is formed with the Parents. In advance, it is understood that corresponding fees are payable in totality, also in advance, and are due to the School, including any ulterior renunciation by the Parents. However, these fees are totally reimbursed if the education/activities are not performed due to reasons enumerated by the School.*

Fait en double exemplaire, un pour chaque partie, à Paris le \_\_\_\_\_

*The present contract is prepared in double, one for each party,*

Paris,

*Signatures :*